

CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome e Cognome **Malaffo Elena**
Nazionalità italiana
Data di nascita 1970

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date 2006-2008
- Nome e tipo di istituto **UB - Universitat de Barcelona**
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Acquisizione di seconde lingue, teoria della comunicazione, grammatica pedagogica e descrittiva, metodologia, fonetica applicata, spagnolo per uso professionale, discorso scritto, metodi di ricerca, analisi e progettazione di materiali, valutazione e autovalutazione del processo di apprendimento (portfolio).
- Qualifica Master in Metodología del Español como Lengua Extranjera. Valutazione: sobresaliente.

- Date aprile 2006
- Nome e tipo di istituto **USC – Universidad de Santiago de Compostela**
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Introduzione ai concetti di insegnamento e apprendimento del vocabolario, revisione e analisi, criteri per l'analisi di manuali, programmi e materiali specifici sul lessico.
- Qualifica conseguita Attestato di frequenza rilasciato da USC tramite l'Istituto Velázquez di Milano.

- Date 11-12 febbraio 2005
- Nome e tipo di istituto **Instituto Cervantes di Milano**
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Valutazione delle abilità fonetiche, lessicali e morfologiche di studenti non di lingua madre spagnola, assegnazione di punteggi e livelli
- Qualifica conseguita Attestato di frequenza al Seminario per Esaminatori orali per i Diplomi D.E.L.E. (Diplomas de Español como Lengua Extranjera).

- Date 11 febbraio 1998
- Nome e tipo di istituto **Ministerio de Educación y Cultura del Reino de España**
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Lingua spagnola
- Qualifica conseguita Diploma superior de español como lengua extranjera (Nivel C2)

- Date 1989-1996
- Nome e tipo di istituto **Università degli Studi di Torino - Facoltà di Lettere e Filosofia**
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Storia della lingua, Lingua e letteratura, Semiologia, Filologia Romanza, Geografia Linguistica, Fonetica sperimentale
- Qualifica conseguita Diploma di Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne (Valutazione:110/110).
Dissertazione di laurea: *Gli Atlantici Linguistici Spagnoli. Dalle imprese nazionali ai progetti regionali.*
- Livello nella classificazione nazionale Laurea quadriennale

ESPERIENZA LAVORATIVA

SETTORE UNIVERSITARIO

- Date dal 2012 al 2018
- Nome e indirizzo sede di lavoro **Dipartimento di Scienze Economico-Sociali e Matematico-Statistiche**
C.so Unione Sovietica 128 - Torino
- Tipo di azienda o settore Formazione universitaria
- Tipo di impiego Professore a contratto
- Principali mansioni e responsabilità Svolgimento un corso istituzionale in lingua spagnola per gli studenti dei corsi di laurea magistrale.

- Date dal 2007 al 2018
- Nome e indirizzo sede di lavoro **Dipartimento di Scienze Economico-Sociali e Matematico-Statistiche (ex Facoltà di Economia) C.so Unione Sovietica 128 -Torino**
- Tipo di azienda o settore Formazione universitaria
- Tipo di impiego Professore a contratto
- Principali mansioni e responsabilità Svolgimento un corso istituzionale in lingua spagnola per gli studenti dei corsi di laurea triennale.
Relatrice di tesi.

- Date
- Nome e indirizzo sede di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

dal 2003 al 2007

Facoltà di Economia

C.so Unione Sovietica 128 - Torino

Formazione universitaria

Esercitatrice di lingua spagnola presso la facoltà

Svolgimento di corsi per il primo, secondo e terzo anno di preparazione seconda lingua.

Culture della materia per gli anni accademici 2005/06 e 2006/07.

- Date
- Nome e indirizzo sede di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

dal 2012 ad oggi

SAA S.c.ar.l. School of Management (ex Scuola di Amministrazione Aziendale)

Via Ventimiglia, 115 - Torino

Formazione universitaria

Docente di negoziazione internazionale

Corso in lingua spagnola per studenti italiani ed internazionali (*Análisis de las estrategias de comunicación aplicadas a la negociación empresarial en ámbitos interculturales*).

Relatrice di tesi.

- Date
- Nome e indirizzo sede di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

dal 2004 al 2018

SAA S.c.ar.l. School of Management (ex Scuola di Amministrazione Aziendale)

Via Ventimiglia, 115 - Torino

Formazione universitaria

Docente di lingua spagnola

Corsi per la laurea interfacoltà in management dell'informazione e della comunicazione aziendale.

- Date
- Nome e indirizzo sede di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

dal 2005 ad oggi

ESCP-EAP European School of Management Italia

C.so Stati Uniti 38 - 10128 Torino

Istruzione post-universitaria

Docente di italiano per stranieri e docente di lingua spagnola per italiani

Preparazione e svolgimento di corsi intensivi di livello base, intermedio e avanzato.

- Date
- Nome e indirizzo sede di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

dal 2010 al 2014

Scuola Universitaria Interfacoltà in Scienze Strategiche

C.so Regina Margherita, 60/A - Torino

Formazione universitaria

Professore a contratto

Svolgimento di un corso di linguistica spagnola per gli studenti civili iscritti al III anno del Corso di Studi Interfacoltà.

- Date
- Nome e indirizzo sede di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

dal 2005 al 2013

Scuola di Applicazione e Istituto di Studi Militari dell'Esercito Italiano

Via Arsenale, 22 - 10121 Torino

Formazione universitaria

Docente di lingua spagnola

Preparazione e svolgimento di corsi per il primo e secondo anno del corso di laurea specialistica.

Culture della materia per gli a.a. 2007/08 – 2008/09 – 2009/10 – 2011 e correlatrice di tesi per gli a.a. 2009/10, 2010/11, 2011/12.

- Date
- Nome e indirizzo sede di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Luglio-agosto 2005

Instituto de Estudos Superiores Isidoro da Graça - Mindelo (Capo Verde)

Istruzione universitaria

Docente di italiano per stranieri

Preparazione e svolgimento di corsi di livello basico e introduttivi alla cultura italiana.

**ESPERIENZA LAVORATIVA
SETTORE SCUOLA E FORMAZIONE**

- Date
- Nome e indirizzo sede di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

dal 2012 ad oggi

Centro Estero per l'Internazionalizzazione Piemonte

Corso Regio Parco, 27 – 10152 Torino

Formazione

Docente di lingua spagnola

Preparazione e svolgimento di corsi per professionisti.

- Date
- Nome e indirizzo sede di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Febbraio-marzo 2005

Morgan and Ashley Consulting

Viale Fulvio Testi, 233 -20126 Milano

Formazione

Docente di lingua spagnola

Preparazione e svolgimento di un corso per adulti in cerca di occupazione.

- Date
- Nome e indirizzo sede di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Febbraio-maggio 2005

Liceo Classico "I.Newton"

Via Paleologi, 22 - 10034 Chivasso (TO)

Istruzione media superiore

Docente di lingua spagnola

Svolgimento corso di spagnolo nell'ambito del Progetto Lingua 2000.

- Date
- Nome e indirizzo sede di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

a.a. 2004/05

Istituto Magistrale "Regina Margherita"

Via Valperga Caluso, 12 - Torino

Istruzione media secondaria

Docente di lingua spagnola

Svolgimento di lezioni per il primo e il terzo anno di corso.

- Date
- Nome e indirizzo sede di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Gennaio-luglio 2003

TRAST s.a.s. di Ovcin G. & C.

Via San Donato, 14 - 10141 Torino

Formazione

Docente di lingua francese e inglese

Preparazione e svolgimento di corsi di lingua per adulti e professionisti.

- Date
- Nome e indirizzo sede di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

dal 1998 al 2005

Centro Formazione Wall Street

Via Galileo Ferraris, 20/B - Settimo Torinese

Scuola di lingue

Docente di inglese, francese, spagnolo e italiano per stranieri

Svolgimento di corsi a vario livello presso aziende e presso la sede dell'istituto.

- Date
- Nome e indirizzo sede di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

dal 1995 al 1998

Scuola Alberghiera "Nuovi Ambasciatori" s.a.s.

Via San Secondo, 11 - 10128 Torino

Scuola alberghiera

Docente di inglese e francese

Svolgimento di corsi di lingua specializzati per gli studenti del settore ristorazione e alberghiero.

**ESPERIENZA LAVORATIVA
SETTORE TRADUZIONI ED
INTERPRETARIATO**

- Date
- Nome e indirizzo sede di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

dal 2015 ad oggi

Dipartimento di Giurisprudenza e Scienze Politiche, Economiche e Sociali

Università del Piemonte Orientale

Formazione universitaria e di ricerca

Attività di traduzione di testi scientifici nell'ambito del progetto di ricerca "Competenze e autonomia infantili nella gestione degli stati di malattia" - responsabile scientifico: Prof.ssa Anna Rosa Favretto

Traduzione (lingue target: inglese, francese)

- Date
- Nome e indirizzo sede di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

2014

LILT (Lega Italiana per la Lotta contro i Tumori)

Sezione Provinciale di Alessandria

Onlus - sanità

Attività di traduzione di articoli per la ricerca, condotta da Cristina Calvi, Dottore di Ricerca in Sociologia dei Processi Comunicativi e Interculturali presso il Dipartimento di Giurisprudenza e Scienze Politiche, Economiche e Sociali dell'Università degli Studi del Piemonte Orientale sulle ricadute sociali del mesotelioma pleurico nelle famiglie dei malati, sui familiari che rivestono il ruolo di *caregivers*.

Traduzione (lingue target: inglese e francese)

- Date
 - Nome e indirizzo sede di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- dal 2007 al 2014
Brain Advertising. Internet & Multimedia Design
 Torino
 Agenzia di grafica, pubblicità e web-marketing
 Attività di traduzione in veste di libera professionista e collaboratrice occasionale per lo studio di pubblicità e comunicazione
 Traduzione (lingue target: inglese, francese, spagnolo)
- Date
 - Nome e indirizzo sede di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- 2013
Dipartimento di Culture, Politiche e Società
 Università degli Studi di Torino
 Formazione universitaria
 Incarico di traduzione di articoli di sociologia nell'ambito del progetto "The Institutional and Cultural Roots of Development in a Knowledge-Based Society, Enriching Regional Innovation Capabilities in the Service Economy (E.R.I.C.A.)".
 Traduzioni (lingue target: inglese e spagnolo)
- Date
 - Nome e indirizzo sede di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- 2013 - 2008
Konsulnet
 Valfenera (Asti)
 Agenzia di consulenza
 Attività di traduzione e revisione di testi tradotti in veste di libera professionista e collaboratrice occasionale.
 Traduzioni (lingue target: inglese, spagnolo, italiano)
- Date
 - Nome e indirizzo sede di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- 2010
FrancoAngeli S.r.l.
 Milano
 Editoria
 Incarico di traduzione e adattamento in lingua italiana del testo originale spagnolo di articoli inclusi nel saggio "Ciudad Juárez. La violenza sulle donne in America Latina, l'impunità, la resistenza delle Madri", pubblicato a cura di S.Giletti Benso e L. Silvestri per la collana "Antropologia culturale e sociale".
 Traduzione in italiano di due saggi: "Territorio, sovranità e crimini da secondo stato: la scrittura sul corpo delle donne assassinate" di R.L. Segato e "La cultura del sacrificio" di D. Washington Valdez.
- Date
 - Nome e indirizzo sede di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- 2010
Editoriale Lingue Moderne LANG – Longman, Pearson Italia S.p.A.
 Torino
 Editoria
 Incarico di traduzione e adattamento in lingua spagnola del testo originale francese "Machination", volume di narrativa per la scuola secondaria
 Traduzione (lingua target: spagnolo)
- Date
 - Nome e indirizzo sede di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- 2007 - 2008
AllTrad s.n.c.
 Torino
 Agenzia di traduzione
 Attività di traduzione in veste di libera professionista.
 Traduzioni (lingua target: spagnolo)
- Date
 - Nome e indirizzo sede di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- 2001 - 2004
Akura s.r.l.
Eclettica S.r.l.
New Media Edifarm S.p.A.
 Torino
 Editoria e comunicazione
 Attività di traduzione in veste di libera professionista.
 Traduzioni (lingue target: inglese, francese e spagnolo)
- Date
 - Nome e indirizzo sede di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- 2000 – 2001
Emondo.com Web Agency
 Torino
 Pubblicità e web-marketing
 Traduttrice ed interprete
 Traduzione di web pages, annunci, testi pubblicitari e documenti; responsabile servizi di reception e interpretariato per clienti e giornalisti stranieri (lingue target: inglese, francese).

- Date 22-25/09/2000
- Nome e indirizzo sede di lavoro **Cooperativa Alta Quota**
Ivrea (Torino)
- Tipo di azienda o settore Servizi turistici
- Tipo di impiego Guida e interprete consecutivo durante l'Education per Giornalisti Italiani e Stranieri, organizzato dalla Cooperativa Alta Quota di Ivrea per conto della Comunità Montana Valli Orco e Soana nell'ambito del lancio turistico delle zone interessate.
- Principali mansioni e responsabilità Interpretariato da e in lingua inglese
- Date 11-14/09/1999
- Nome e indirizzo sede di lavoro **Lamanna F.III S.r.l.**
Torino
- Tipo di azienda o settore Industria
- Tipo di impiego Interprete
- Principali mansioni e responsabilità Partecipazione come interprete al THT Turin High Tech Week Exhibition MASPEC , sezione produzione macchine e impianti speciali.

COMPETENZE LINGUISTICHE

Madrelingua
Altre lingue
Autovalutazione
Livello europeo (*)
Spagnolo (1)
Inglese (2)
Francese
Tedesco

Italiano

Comprensione		Parlato		Scritto	
Ascolto	Lettura	Interazione orale	Produzione orale		
C2	C2	C2	C2	C2	
C1	C2	C2	C2	C1	
C1	C1	B2	B2	B2	
A2	A2	A2	A2	A2	

(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

(1) Diploma Superior de Español como Lengua Extranjera (Nivel C2)

(2) IELTS 7.5

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI

Capacità di lavorare in gruppo maturata in situazioni varie in cui era indispensabile la collaborazione e l'integrazione tra figure diverse e con *background* differenti.

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Organizzazione di conferenze aperte a un pubblico non specializzato e/o specializzato.
Capacità di lavorare con lucidità in situazioni di stress, legate soprattutto al rapporto costante con il pubblico (allievi, professionisti, pubblico di congressi). *Public speaking*.

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Preparazione e redazione di documenti in ambiente Windows con l'utilizzo dei programmi: Word, Excel, Corel Draw, Dreamweaver, Photoshop. Preparazione e redazione di documenti in ambiente Linux con l'utilizzo di: Open Office, Libre Office, GIMP.

PATENTI

Automobilistica (patente B)

PUBBLICAZIONI

A Pilot Study On How Social Media Is Used In Social Housing In Italy, Spain And Uk,
J.D. Bradshaw, E. Malaffo, Journal of Euromarketing - Special edition on Digital Marketing (2018).

Business at Heart. User-friendly guide to Business English for Italian students.

L.M. Basta, K.L. Maddick, E. Malaffo.

G. Giappichelli Editore, Torino: ottobre 2017

¡Vamos al grano! Manual rápido de español comercial y socio-económico para italianos.

P. Gamez Cagnasso, E. Malaffo,, M^a Rosario Rodríguez Huesca, E. Spadavecchia,

G. Giappichelli Editore, Torino: settembre 2015 (in uscita la 2° edizione)

Negociando. Introducción a los aspectos comunicativos, psicológicos y culturales de la negociación internacional.

E. Malaffo, G. Giappichelli Editore, Torino: settembre 2015

Loquor ergo sum. Estudio sobre personalidad lingüística e identidad social.

E. Malaffo, G. Giappichelli Editore, Torino: novembre 2011

In poche parole. Manuale d'introduzione alla lingua italiana per studenti stranieri adulti.

E. Malaffo, ed. CELID, Torino: ottobre 2007

Nozioni di scienza dell'alimentazione e di igiene per gli istituti professionali alberghieri.

F. Negri - E. Malaffo, ed. AIACE, Roma: febbraio 1996.

17/06/2019